

《体验汉语》（泰语版）高中教材词汇和语法分析研究

Vocabulary and Grammar Difficulty Analysis of the High School Textbook of Experiencing Chinese (Thai Edition)

Wang Wentao*, Tanese Imsamran

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

*Email : wwtbiubiubiu@gmail.com

摘要

研究背景：随着“一带一路”倡议的推进，泰国汉语教育需求激增，教材适配性成为影响教学效果的关键。《体验汉语》高中教材作为中泰合编教材，虽广泛使用，但其在词汇的问题亟待探讨。

研究问题：本研究主要分析《体验汉语》高中教材的词汇难度超纲的问题。本研究依据《国际中文教育中文水平等级标准》对《体验汉语》高中教材中的词汇等级进行比对，发现主要发现词汇难度超纲词占比高达44%。

创新与建议：提出“分级动态调整”模型：1. 词汇：控制超纲词 $\leq 5\%$ ，按初、中、高三级梯度增量；2. 语法设计：缺乏独立模块，解释示例不清晰，高阶语法超纲。实践意义为《体验汉语》优化提供依据，推动国际中文教材国别化设计；理论价值深化本土化理论在教材编写中的应用，促进跨文化交际教学范式创新。

关键词：国际中文教育，《体验汉语》，词汇，语法

Abstract

Background of the study: With the promotion of the “One Belt, One Road” initiative, the demand for Chinese language education in Thailand has surged, and the appropriateness of the teaching materials has become the key to affecting the effectiveness of teaching and learning. The high school textbook “Experiencing Chinese”, as a Sino-Thai co-edited textbook, is widely used, but its vocabulary problems need to be explored urgently. Research Question: This study focuses on analyzing the problem of vocabulary difficulty exceeding the syllabus in the high school textbook of Experiencing Chinese. The study compares the vocabulary levels in the high school textbook “Experiencing Chinese” based on the International Chinese Language Education Chinese Proficiency Level Standards and finds that the vocabulary difficulty of vocabulary exceeds the outline of the word as high as 43.54%. Innovations and Suggestions: A “hierarchical dynamic adjustment” model is proposed: 1. Vocabulary: control the over-subscribed words $\leq 5\%$ and increase the amount according to the gradient of beginner, intermediate, and advanced; 2. Grammar design: lack of independent modules, unclear explanatory examples, and over-subscription of higher-order grammars. Practical significance provides empirical evidence for the optimization of Experiencing Chinese and promotes the country-specific design of international Chinese teaching materials; theoretical value deepens the application of localization theory in the preparation of teaching materials, and promotes the innovation of cross-cultural communication teaching paradigm.

Keywords: international Chinese language education, Experiential Chinese, vocabulary, grammar.

绪论

随着中国经济的快速发展和国际地位的提升,汉语作为一门重要的国际语言,逐渐成为全球范围内的热门学习语言。特别是在“一带一路”倡议的推动下,东南亚国家与中国之间的经济、文化交流日益频繁,汉语教育在这些国家的重要性也日益凸显。泰国作为东南亚地区的重要国家,近年来对汉语教育的需求显著增加。汉语教学逐渐从一门选修外语课程发展为一项必修学科,涵盖了从幼儿教育到高等教育的多个层级。教材在这一过程中起着关键作用,不仅是语言学习的载体,也承载着文化交流和传播的使命。

《体验汉语》系列教材作为一套由中国国家汉办和泰国教育部基础教育委员会共同编写的、在泰国使用最广泛的汉语教材之一,被大量引入到泰国的中学课堂中,该教材自推出以来,凭借其较为全面的教学内容、清晰的教学结构以及结合中国文化的特色,得到了广泛的应用和认可。教材内容覆盖了语言学习的各个方面,包括词汇、语法、阅读、写作、口语等,同时还融入了丰富的中国文化内容,为学生提供了语言学习和文化理解的双重体验。

词汇是语言学习的基础。语言的听说读写各项技能皆依托词汇能力进行展开。因此,对教材中词汇等级的分析和研究,尤其是其在泰国高中阶段的适用性分析,不仅有助于优化教学内容,更能够帮助教师更科学地进行教学设计,促进学生语言能力的有序提升。

二、研究意义

本研究聚焦于《体验汉语》高中阶段教材中的词汇体系,试图分析其词汇呈现的难易等级、通过对教材词汇的对比研究,揭示当前词汇等级编排是否科学合理,并进一步评估该教材对泰国高中学生词汇学习的适应性。

在理论层面,本研究有助于丰富国际中文教育中关于“教材词汇等级体系”的研究内容,填补国内关于词汇难度与本土学习者能力对接研究的空白;在实践层面,则为泰国中学汉语教师合理设计教学内容提供数据依据,也为今后汉语教材的本土化编写提供参考。

三、研究范围

本文以《体验汉语》泰国版高中教材1-3册为研究对象,主要研究该系列教材中的词汇数量、难度;语法数量、难度。以期为该教材的使用者提供参考。

四、研究方法

4.1 文献法

文献是论文的基础,笔者通过阅读分析前人的研究文章,通过查阅国内外关于《体验汉语》教材编写理念、对外汉语教学以及教材使用相关的研究文献,系统梳理已有研究成果,为本研究奠定扎实的理论基础。

4.2 对比分析法

将《体验汉语》的词汇和语法与《国际中文教育中文水平等级标准》进行对比,分析其等级合理性与适用性。比较不同教材同一等级课本的词汇数量与难度,判断《体验汉语》是否过难或过浅,发现词汇编排的差异和改进空间。

五、国内外研究综述

词汇编排:万敬丽(2013)针对小学版《体验汉语》的词汇设计,指出词汇量不足、分布不均且超纲词较多的问题,并建议增加词汇注释的规范性。孙璇(2023)进一步从量词的分布、复现率和语法点设置角度,分析了高中版教材中的量词编排,发现其数量未达到国际中文教育标准的要求,复现率低且练习形式单一。

语法设计:成晶(2012)研究了高中版教材的语法体系,发现语法项目数量偏多,部分超纲语法点对初学者难度较大。此外,语法练习形式虽多样,但层次性不足。

教材词汇分析

《体验汉语（高中版）》的词汇分为两部分，第一个部分词汇在教材中的表达板块，第一部分词汇在教程中的拓展板块。因为该校汉语教师在教学时会将两个板块词汇合并教学，所以笔者会在词汇数量统计将两个板块词汇中合并统计。然后会根据中国国家教育部在 2021 年发布的《国际中文教育中文水平等级标准》和《HSK 考试大纲》对词汇进行统计分析。

（一）词汇数量

表 1 《体验汉语（高中版）》1-3 册词汇数量统计表

《体验汉语》	生词数量	增长数量	增长比例
高中第一册	130	—	—
高中第二册	340	210	161.54%
高中第三册	457	117	34.41%

从表 29 可以看出，《体验汉语》每一册的生词数量都是逐册递增的，高中第一册生词数量为 130 个，高中第二册比高中第一册增加了 210 个生词，增长比例 161.54%。高中第三册比高中第二册增加了 117 个生词，增长比例 34.41%。

（二）词汇等级

表 2 《体验汉语（高中版）》1-3 词汇等级统计表

《体验汉语》	一级词汇	二级词汇	三级词汇	超纲词汇
第一册	74	27	4	25
	56.92%	20.77%	3.08%	19.23%
第二册	142	84	32	82
	41.76%	24.71%	9.41%	24.12%
第三册	78	111	69	199
	17.07%	24.29%	15.10%	43.54%

《国际中文教育中文水平等级标准》是由教育部、国家语言文字工作委员会发布于 2021 年。该标准将学习者中文水平分为“三等九级”，并以音节、汉字、词汇、语法四种语言基本要素构成“四维基准”，根据第二章的学情分析可以看出，学生语言能力等级为初等。因此，表 2 将初等中的一级、二级、三级词汇作为标准词汇，高于这三级的词汇和不在《国际中文教育中文水平等级标准》中的词汇，笔者将这些词汇归类为超纲词汇。

根据《HSK 考试大纲（2021 年）》建议，超纲词建议不超过总词汇量的 5%，且需符合学习者的认知水平和实际需求。很明显，《体验汉语（高中版）》三册的超纲词汇量百分比都远远超出这一标准。

表3 《体验汉语（高中版）》1-3册每课词汇量统计表

《体验汉语（高中）》	第一册词汇量	第二册词汇量	第三次词汇量
第1课	9	35	39
第2课	9	27	38
第3课	12	29	42
第4课	12	18	35
第5课	15	20	39
第6课	18	31	34
第7课	11	23	34
第8课	13	33	42
第9课	16	35	37
第10课	15	30	41
第11课	—	27	36
第12课	—	32	40

根据《HSK 考试大纲（2021 年）》建议，超纲词建议不超过总词汇量的 5%，且需符合学习者的认知水平和实际需求。很明显，《体验汉语（高中版）》三册的超纲词汇量百分比都远远超出这一标准。

根据刘珣在《对外汉语教育学引论》中提到的，学习者在初级阶段每课生词量，从 3-5 个增加，一般不宜超过 30 个。依照此标准第一册比较合格，但是第二册，有些课的生词量增量超过 3-5 个，其中生词总数超过 30 个的有 5 课。第三册全部 12 课的生词总量都超过 30 个。生词量过大可能会导致徒增学生负担，使学生失去学习兴趣和动力。从三个表格来看可以得出结论：《体验汉语（高中版）》课与课之间的生词增量过大，这就使得每一册的生词总量过大。这也导致了每一册之间的生词增量过大，特别是第二、第三册，词汇超纲、生词量过大这两点需要改进。

教材语法分析

语法等级是依据《国际中文教育中文水平等级标准》进行分类。

表4 《体验汉语（高中版）》第一册语法统计

语法编号	语法结构	语法等级
1	汉字的语序	一级
2	动词谓语句	一级
3	“是”字句	一级
4	肯定回答“是”和否定回答“不是”	一级
5	用“吗”的是非问句	一级
6	表示领属关系的定语	一级
7	用疑问代词的问句	一级
8	数字 1-50	一级
9	“的”字结构	一级
10	感叹句：真……	一级
11	“有”字句	一级
12	用“呢”构成省略问句	一级
13	形容词谓语句	一级
14	副词“很”	一级
15	“都”的位置	一级

表5 《体验汉语（高中版）》第二册语法统计

语法编号	语法结构	语法等级
1	钱数表达法	一级
2	数量词“一点儿”	二级
3	能原动词“想”	一级
4	感叹词“太……了”	一级
5	能原动词“可以”	二级
6	动量词“一下”	二级
7	时间表达法	一级
8	时间状语	一级
9	连动句	二级
10	星期、年、月、日表达法	一级
11	疑问代词“哪”	一级
12	副词“才”	二级
13	地点状语	一级
14	疑问代词“怎么”	一级
15	正反疑问句	一级
16	趋向动词“来”和“去”	二级
17	用“还是”的选择疑问句	二级
18	程度补语	三级
19	用“好吗”提问	二级
20	副词“有点儿”	二级
21	语气助词“了”	一级

22	用动词“是”介绍方位	二级
23	动态助词“过”	二级
24	程度副词“最”	一级
25	能愿动词“会”	一级
26	用“不是……吗”表示反问	三级
27	“不但……而且……”的用法	二级

表6 《体验汉语（高中版）》第三册语法统计

语法编号	语法结构	语法等级
1	从……到……	二级
2	介词“向”和“往”	二级
3	用“怎么”的反问句	四级
4	对……（不）感兴趣	二级
5	和……（不）一样	二级
6	“比”字句	一级
7	又……又……	二级
8	形容词重叠	二级
9	助词“了”	一级
10	复句：虽然……但是……	二级
11	“要……了”表示即将发生的事	二级
12	“是……的”结构表示强调	二级
13	疑问语调	三级
14	“着”表示动作或状态的持续	二级

15	“在”表示动作进行	一级
16	“快……了”表示动作即将发生	二级
17	动词重叠	二级
18	“别”表示劝阻或禁止	一级
19	“多”作为状语的用法	二级
20	时量补语的用法	三级
21	结果补语：完、好	二级
22	由“请”构成的兼语句	三级
23	“正在”表示动作的进行	一级
24	程度副词“最”	一级
25	“千、万”的表达法	二级
26	复句：如果……就……	二级
27	“的”字结构	一级
28	动词重叠	二级
29	由“让”构成兼语句	三级
30	“没想到”表示意外	三级
31	可能补语	三级
32	“一点儿也不”表示完全否定	三级
33	主谓谓语句	三级
34	“上”作补语表示动作开始并继续下去	五级
35	双宾语句	二级
36	复句：一边……一边……	一级

37	形容词重叠	二级
38	名量词重叠表示“每一”	三级

从三张统计表可以看出,《体验汉语(高中版)》第一册和第二册没有超纲语法,两册教材的语法符合《国际中文教育中文水平等级标准》,第三册超纲语法有两个占比 5.26%,比例不高。总体来看,《体验汉语(高中版)》1-3 册的语法都基本适合学生的中文水平也符合《国际中文教育中文水平等级标准》。除了超纲的语法外,初等语法的数量也不符合标准,根据《国际中文教育中文水平等级标准》初等语法分为三级:一级语法 48 个、二级语法 81 个、三级语法 81 个。《体验汉语(高中版)》1-3 册,一级语法 36 个,比标准少 12 个;二级语法 31 个,比标准少 45 个;三级语法 11 个,比标准少 70 个。

六、改进方法和建议

一、词汇编排优化策略

(一) 分级控制与动态调整

依据《国际中文教育中文水平等级标准》,将超纲词汇比例控制在 5%以内(当前第三册超纲词占比 43.54%)。例如,第三册可删除“人大附中”“色彩搭配师”等抽象词汇,替换为泰国学生高频使用的“夜市(ตลาดนัด)”“双条车(รถสองแถว)”等本土化词汇。

(二) 课间词汇增量梯度化

调整每课生词量,第一册保持每课 10-15 词,第二册增至 20-25 词,第三册控制在 30 词以内,避免第二册 161.54%的陡增(表 1)。例如,将第二册第 1 课生词量从 35 缩减至 22,新增词汇通过跨课复现强化记忆。

二、语法设计改进方案

(一) 模块化与可视化呈现

独立语法单元建设

每单元单独增设“语法聚焦”板块,拆解复杂语法点。可以将语法模块分为三个步骤 例如,分解为:

1. 结构公式: 动词 + 得/不 + 结果(如“听得懂”“看不懂”);
2. 对比泰语表达: 泰语中通过助词“ได้”表示可能性(如“ฟังเข้าใจได้”);
3. 情境演练: 设计“医院问诊”“机场值机”等对话模板。

(二) 双轨制语法解释

1. 规则型语法: 用公式化表达(如“比字句”: A 比 B + 形容词)
2. 功能型语法: 通过文化语境说明语用规则。例如,“了”在泰语中对应“แล้ว”,但汉语中需区分“了₁”(完成)与“了₂”(变化)。

(三) 难度分级与错误预警

语法点分级标注: 依据《国际中文教育中文水平等级标准》标注语法难度,如一级语法用绿色标签,三级以上用红色警示。第三册中“上作补语”表示动作开始并继续下去(五级)需删减或添加“选修”标识。

插入常见偏误提示：针对泰语母语者易错点，如“时间状语位置”（泰语：SV0+时间；汉语：时间+SV0），增设纠错练习。

结语

编写一部优秀的国际中文教材是一件旷日持久的事业，在这背后离不开政府的统筹规划；有关人员、专家的研究；教师、国际中文教学志愿者和学校学生的试用实验。从整体上看《体验汉语（高中版）》系列教材作为2010年出版的国际中文教材是非常优秀的，本研究从教材的词汇，语法方面进行研究，发现该教材的一些不足：第一部分（词汇），第一册词汇量和词汇难度编排合理，第二、三册词汇数量多，增量大和难度存在超纲现象。第二部分（语法），三册教材的语法难度都在合理范围，但是教材中语法排版没有单独模块，且没有详细的解析和语句示例。造成学生学习语法的难度大等问题。应单独设置语法模块，设置中泰语法公式对比和语句示例加强语法解释清晰度的这样能更好的帮助学生提高学习中文的学习能力。

参考文献

- 万敬丽.《体验汉语》小学教材词汇问题研究[D].河北大学硕士论文,2013.
- 孙璇.《体验汉语》（泰国版高中1-4册）量词编排研究_孙璇[D].燕山大学硕士论文,2023.
- 成晶.《体验汉语》高中教材语法体系研究[D].中央民族大学硕士论文,2012.
- 教育部、国家语言文字工作委员会.国际中文教育中文水平等级标准[S].北京:教育部,2021.